

**APROXIMACIÓN A LA ENTONACIÓN DEL CHISTABINO,
COMPARADA CON LA DEL CASTELLANO**

TÍTULO EN INGLÉS

BRIAN MOTT
Universitat de Barcelona
mott@ub.edu

Artículo recibido el día: 14/07/2009
Artículo aceptado definitivamente el día: 02/02/2010
Estudios de Fonética Experimental, ISSN 1575-5533, XIX, 2010, pp. 43-69

RESUMEN

El presente trabajo expone los resultados de un estudio preliminar de la entonación de una variedad del aragonés: el chistabino, que se habla en el valle de Gistau, sobre todo en el pueblo de Gistaín, en la provincia de Huesca, España.

Esta primera aproximación a la entonación del chistabino apunta hacia el hecho de que las aseveraciones no marcadas, igual que en castellano, se articulan con descenso final, las preguntas pronominales no marcadas con ascenso (típicamente descenso en castellano), y las preguntas absolutas no marcadas suelen decirse con patrón circunflejo al final (habitualmente ascenso en castellano). De todo ello se infiere que el chistabino hace más uso que el castellano de tonos ascendentes y de contornos circunflejos. Los núcleos no terminales, como en castellano, suelen realizarse con tono ascendente o formar parte de esa curva melódica. Cuando la distribución de las curvas entonativas no es la que acabamos de describir, se trata de la presencia de algún matiz pragmático (insistencia, cortesía, incertidumbre, etc.).

El uso del patrón circunflejo en las preguntas absolutas también se da en Asturias, Galicia y el español del Caribe. En castellano, tal empleo es marcado.

Palabras clave: *xxxxxxxxxx*.

ABSTRACT

This paper reports on a preliminary study of the speech of the intonation of a variety of Aragonese: Chistabino, spoken in the valley of Gistau, especially in Gistaín, in the Province of Huesca, Spain.

This first approach to the intonation of Chistabino suggests that unmarked statements, as in Spanish, are said on a terminal fall, unmarked pronominal questions are frequently pronounced on a rise (prototypically a fall in Spanish), and unmarked yes-no questions are often said with a rise-fall pattern (usually a rise in Spanish, if unmarked). So it appears that Chistabino uses rising contours and complex tunes more often than Spanish. Non-final nuclei, as in Spanish, tend to be performed on or form part of a rise. Where alternative patterns are used, there is some pragmatic nuance (insistence, politeness, uncertainty, etc.).

Use of the fall-rise in yes-no questions has also been found in Asturias, Galicia and Caribbean Spanish, while in Castilian it is marked.

Keywords: *xxxxxxxxxxxxxxxxxx*.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo pretende ofrecer una primera aproximación al estudio de la entonación de una variedad viva del aragonés: el chistabino. Esta modalidad lingüística se sigue hablando principalmente en Gistaín (Chistén), localidad situada en la cabecera del valle de Gistau (Chistau), al norte de la Provincia de Huesca en una zona lindante con Francia. Alberga una población de en torno a 250 habitantes en la actualidad.

Hoy en día, existen programas informáticos que facilitan el trabajo de análisis prosódico, pero hasta hace poco tiempo la entonación había sido el pariente pobre de los estudios sobre la comunicación. Es bien sabido por los lingüistas que la adquisición de las melodías entonativas de una segunda lengua es la tarea más ardua que el aprendiz de ésta debe afrontar, por lo arraigado de los patrones nativos. Es más: la complejidad de las curvas melódicas de una variedad lingüística y el hecho de que la elección de una u otra estructura entonativa puede ser idiosincrásica hacen extremadamente difícil un análisis objetivo y coherente de cualquier sistema entonativo. Además, si el uso de una melodía determinada depende de tantos factores contextuales y pragmáticos, ¿cómo extrapolar unas generalizaciones que sirvan de punto de referencia?

Por todo lo dicho, es comprensible la falta de estudios sobre la entonación aragonesa. Aunque siempre se ha reconocido que las hablas aragonesas y el castellano de Aragón tienen curvas melódicas muy características –es bien conocido el tono final de frase de los acentos más populares de la ribera del Ebro, cuya forma circunfleja ha sido demostrada por Javier Simón (2009: 369)–, hasta el momento actual se han confeccionado muy pocos estudios científicos sobre el tema. De hecho, hasta finales del primer lustro de este siglo sólo existían tres, que habían intentado superar las vagas observaciones e impresiones que solían emitirse respecto del acento aragonés en los estudios tradicionales.

En primer lugar, podemos mencionar a Castañer Martín et al. 2005, cuyo estudio se inscribe en el trabajo del proyecto AMPER, en el que equipos de diferentes

universidades del dominio románico colaboran para examinar la prosodia de las lenguas y los dialectos de dicho ámbito con una metodología común. Desgraciadamente, esta aportación preliminar no va más allá del análisis de tres oraciones afirmativas y sus formas interrogativas correspondientes en el habla de un solo sujeto, una zaragozana de treinta y nueve años de edad a quien grabaron con un aparato inadecuado que producía o recogía ruido de fondo.

En segundo lugar, tenemos a nuestra disposición un estudio de Contini et al. (1998) que compara el habla de un sujeto masculino de Bielsa (núcleo de población cercano a Gistaín) con la de un sujeto femenino de Madrid. No se trabajó en este análisis con frases extraídas de conversaciones, sino con varias oraciones compuestas de manera artificial, tales como «Tu pájaro mira a la chiquita», que los sujetos debían articular tanto en forma afirmativa como en forma interrogativa. Los autores llegan a la conclusión de que las principales diferencias que se detectan entre las dos variedades lingüísticas estudiadas estriban en *l'opposition modale*. Es decir, en la frase aragonesa los acentos prenucleares son más altos en las interrogativas que en las afirmativas, y la interrogativa termina en un descenso abrupto. En la frase castellana, en cambio, no existe una separación de frecuencias tan clara entre los acentos prenucleares de los dos tipos de frase, y la frase interrogativa termina en un ascenso rápido.¹

Por otra parte, cabe mencionar el trabajo de Vilar Pacheco (2001), quien percibe una diferencia entre la entonación de dos localidades turolenses, Albarracín y Calamocha. Según el autor, ésta posee el tono terminal característico de Zaragoza y de la ribera del Ebro, mientras que aquélla no lo presenta. Según los datos proporcionados por Navarro Tomás (1935: 44), el mencionado tipo de inflexión

¹ *En résumé, nous retiendrons que les différences majeures entre les deux variétés apparaissent nettement dans l'opposition modale:*

–en esp. elle est perceptible principalement sur les trois points de la courbe de F0 que sont la fin de SN (avec une montée sur la voyelle finale en ph[rases] aff[irmatives] opposée a une chute en ph[rases] int[errogatives]), la fin de SV (contour descendant sur la voyelle en finale absolue dans la ph. aff. opposé à une forte montée, autour de 17/4 de ton, dans la ph. int.) et l'élément verbal (avec une seconde mise en relief dans la ph. aff. qui traduit une plus grande autonomie des unités inférieures –syntagmes et mots prosodiques– dans la ph. aff.), sans omettre le décrochement entre le SN et le SV dans la ph. aff.

–en arag. elle se distingue par la rupture dans la montée initiale affectant toujours la première post-accentuelle dans la ph. int., un palier légèrement déclinant situé à une fréquence nettement plus élevée dans la ph. int. (1,5 tons supérieur à la ph. aff.), suivi d'une chute abrupte qui s'amorce dès la voyelle accentuée du dernier mot prosodique, et enfin une variation de registre (supérieur de 4/4 de ton dans la ph. int.) (Contini et al. 1998: 149).

melódica puede llegar a realizarse hasta 6-8 semitonos más alto que en castellano. Aparte de Aragón, este tono se utiliza también en Navarra y el País Vasco.

En realidad, estos trabajos arrojan resultados bien exiguos por lo que a la entonación de los dialectos aragoneses se refiere, si tenemos en cuenta el hecho de que, de los tres mencionados, dos están dedicados al castellano hablado en Aragón (en Albaracín, Calamocha y Zaragoza); y sólo uno, a una variedad pirenaica.

A partir del año 2007, ya contamos con otros estudios sobre la entonación aragonesa, y es de suponer que estas últimas aportaciones trazan unas líneas de investigación de las que saldrán nuevas precisiones sobre el tema. González Olivera (2007) y Simón Casas (2007) analizan la entonación de los enunciados declarativos e interrogativos en Zaragoza y Jaca, respectivamente, mientras que González Olivera, Simón Casa y Castañer Martín (2007) abordan un contraste entre la prosodia de estas dos ciudades.

Es de notar que el tono circunflejo de los enunciados afirmativos, que está asociado al habla baturra del valle del Ebro, no es habitual al norte de la ciudad de Huesca. De hecho, en el área que nos interesa, el noreste de la provincia de Huesca, limítrofe con Francia, los habitantes no se identifican con los “maños” y su habla, y el acento de aquellos es distinto al de la tierra baja. Algunas personas que no son de la zona pirenaica nos han hecho notar que a veces perciben el acento montañés como más cantarín. Por poner un ejemplo un tanto subjetivo, un conocido de Barcelona, al oír una de nuestras grabaciones realizadas en Gistaín, tenía la sensación de que el acento de cierta chistabina de avanzada edad le sonaba a gallego.

2. METODOLOGÍA

En la primera etapa de nuestro trabajo, a fin de llevar a cabo una breve investigación preliminar de la entonación chistabina, solicitamos a un hablante nativo culto (Quino Villa) que sugiriese varias afirmaciones y preguntas de diversa complejidad estructural que pudieran usarse en un análisis preparatorio de la prosodia del habla de Gistaín y la de otras variedades aragonesas. A continuación, invitamos al autor de las frases a leerlas de la forma que le pareciera más natural, como si fueran articuladas en el seno de una conversación. Solicitamos asimismo en cada caso la melodía más prototípica según el contexto en que se utilizaran los patrones. Más tarde, tradujimos las frases dialectales al castellano para poder

intentar grabar la forma más usada en la lengua estándar. Comprobamos las traducciones con un colega castellanohablante (José Enrique Gargallo) y pedimos que él también las leyera y que prestara especial atención a su posible interpretación pragmática en cuanto a expresiones marcadas o no marcadas.

Las dos sesiones, tanto la que se llevó a cabo con el lector castellano como la que se realizó con el lector chistabino, ambos hombres de mediana edad, fueron grabadas en un Sony MD Walkman MZ-R55. Posteriormente, las grabaciones fueron convertidas en ficheros *wav* y editadas por medio del programa Goldwave. Los patrones entonativos de las muestras seleccionadas fueron examinados utilizando el programa PRAAT.

Evidentemente, el mencionado procedimiento no es el más idóneo y fiable para elaborar un estudio de la entonación. Primero, por la artificialidad que impone la lectura; y, segundo, porque las traducciones al castellano de las frases chistabinas no siempre arrojan versiones paralelas a las originales, ni desde un punto de vista sintáctico ni léxico, lo cual dificulta la comparación de la entonación entre las dos variedades lingüísticas. Con todo, es una manera de “meterse en harina”, por así decirlo –un primer paso–; y de ahí se puede pasar al análisis de enunciados mejor contextualizados, extraídos de conversaciones espontáneas, y por lo tanto más fluidas y más fiables.

Puesto que pronto abandonamos las frases utilizadas en esta primera etapa del trabajo para producir una lista de ejemplos más cortos y, por lo tanto, más fáciles de memorizar para los participantes en la investigación, y más posibles de emparejar en la versión castellana, preferimos no detenernos en el análisis de las mismas. Nos limitaremos sólo a enumerar las versiones grabadas en chistabino y en castellano, indicando en cada caso, mediante el uso de flechas colocadas ante las sílabas a las que el participante confirió un acento nuclear, la dirección del movimiento tonal. Al final de la lista de frases, se darán en forma tabular los valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales (es decir, los ascensos y/o descensos de frecuencia) descritas por las flechas en cada una de las frases (Véanse las tablas 1 a 13).

Se ha hecho caso omiso de cualquier modulación tonal insuficientemente marcada como para ser considerada tono nuclear. Tampoco entramos aquí en cuestiones como la alineación exacta de los tonos respecto de las sílabas nucleares.

Listado de las frases:

1. Mañana de ma ↗ ñanas, jopar ↗ é cara a ↘ Güesca.
Mañana por la ma ↗ ñana, me iré pitando a ↘ Huesca.
2. Cuan von allegar a la Fuen des Li ↗ tás, von abre ↗ var todo el ga ↘ nau.
Cuando llegamos a la Fuen des Li ↗ tás, abre ↗ vamos todo el ga ↘ nado.
3. Tán cal jopar ma ↗ ñana?
¿Adónde tenemos que ir ma ↘ ñana?
4. ↗ Ixo qué ↗ ye?
¿↗ Eso qué ↘ es?
5. Quí l'ha (de)bi(d)o fer ↗ ↘ ixo?
¿Quién ha debido de hacer ↗ ↘ eso? / ¿Quién habrá hecho ↗ ↘ eso?
6. Tú yes la muller de Quin de Ca ↗ ↘ ñau?
¿Tú eres la mujer de Quin de Ca ↗ ñau?
7. No serás tú la muller de Quin de Ca ↗ ↘ ñau?
¿No serás tú la mujer de Quin de Ca ↗ ↘ ñau?
8. A gu ↗ satros tos gosa apai ↗ xer que no ↗ cal so que enfilar l'agulla y co ↘ ser.
Os debe de parecer todo muy ↘ fácil (cosa de coser y can ↘ tar).
9. Per qué no nos ne von a garimboliar bel ratichot per ixas ca ↘ ↗ rreras?
¿Por qué no nos vamos a pasear un rato por esas ↘ calles?
10. País que esta tarde se ye anu ↘ blando; se chira mal o ↘ rache.
Parece que esta tarde se está nu ↘ blando; el tiempo se pone ↘ feo.

11. Has estau bela vez per allá per las feixas d'I ↗ ↘ güerra?
¿Has estado alguna vez por allí por los campos de I ↗ güerra?
12. Se sienten estrucacear así a ↘ baixo; gosan estar fendo l'alacet de bela ↘ borda.
Se oyen golpes ahí a ↗ ↘ bajo; deben de estar haciendo los cimientos de alguna ↘ cuadra.
13. Qué quiers que fa ↗ yán mañana de ma ↘ ñanas?
¿Qué quieres que hagamos mañana por la ma ↘ ñana?
14. El mío ↗ pay ye abaixo en la es ↗ puena, parando cuenta las ↘ güellas.
Mi padre está abajo en el margen del campo guardando las o ↘ vejás.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	ma ↗ ñanas	85.6 > 90.1	4.5
	jopar ↗ é	84 > 91.5	7.5
	↘ Güesca	84.1 > 78.3	5.8
Castellano	ma ↗ ñana	78.2 > 86	7.8
	↘ Huesca	81.7 > 80.1	1.6

Tabla 1. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 1.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	Li ↗ tás	85.1 > 90.4	5.3
	Abre ↗ var	81.3 > 85.3	4.0
	ga ↘ nau	80.7 > 77.9	2.8
Castellano	Li ↗ tás	78.8 > 87.4	8.6
	abre ↗ vamos	79.6 > 88.3	8.7
	ga ↘ nado	79.9 > 74.7	5.2

Tabla 2. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 2.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	ma ↗ ñana?	80 > 92	12.0
Castellano	ma ↘ ñana?	82 > 76	6.0

Tabla 3. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 3.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	↗ Ixo	87.7 > 94.5	6.8
	↗ ye?	78 > 92	14.0
Castellano	¿ ↗ Eso	82.7 > 95.1	12.4
	↘ es	84 > 74	10.0

Tabla 4. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 4.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	↗ ↘ixo	86.5 > 92.1 > 77.5	5.6 + 13.4
Castellano	↗ ↘eso	78.2 > 88.2 > 76	10.0 + 12.2

Tabla 5. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 5.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	Ca ↗ ↘ñau	85 > 92.9 > 81.5	7.9 + 11.4
Castellano	Ca ↗ ñau	76.4 > 91.2	14.8

Tabla 6. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 6.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	Ca ↗ ↘ñau	83.4 > 91.3 > 78.4	7.9 + 12.9
Castellano	Ca ↗ ↘ñau	77.8 > 87.7 > 77	9.9 + 10.7

Tabla 7. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 7.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	ca ↘ ↗ rreras	81.7 > 79.8 > 86.8	1.9 > 7.0
Castellano	↘ calles	80.1 > 75.2	4.9

Tabla 8. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 9.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	anu ↘ blando	86.3 > 78.6	7.7
	o ↘ rache	87.8 > 86.8	1.0
Castellano	nu ↘ blando	85 > 76	11.0
	↘ feo	84.2 > 75.5	8.7

Tabla 9. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 10.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	I ↗ ↘ güerra	84.7 > 89.8 > 76.6	5.1 + 13.2
Castellano	I ↗ güerra	75.1 > 90.9	15.8

Tabla 10. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 11.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	a ↘ baixo	82 > 80	2.0
	↘ borda	79.1 > 78.4	0.7
Castellano	a ↗ ↘ bajo	80.4 > 84.5 > 76.4	4.1 + 8.1
	↘ cuadra	84.5 > 75.5	9.0

Tabla 11. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 12.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	fa ↗ yán	87.4 > 94.0	6.6
	ma ↘ ñanas	83.2 > 79.3	3.9
Castellano	---		
	ma ↘ ñana	87.8 > 76.0	11.8

Tabla 12. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 13.

IDIOMA	PALABRA CON ACENTO NUCLEAR	CAMBIO DE FRECUENCIA (st)	RESULTADO (st)
Chistabino	↗ pay	88.0 > 98.0	10
	es ↗ puena	88.0 > 96.5	8.5
	↘ güellas	81.3 > 79.5	1.8
Castellano	---		

	o ↘ vejas	83.9 > 82.5	1.4

Tabla 13. Valores en semitonos de la excursión o las excursiones tonales de la frase 14.

Puesto que algunas de las frases que acabamos de enumerar resultaron ser inadecuadas, por diversas razones, para nuestros propósitos, elaboramos una nueva serie con la idea de subsanar los defectos de las anteriores. La nueva lista, que expondremos a continuación, prescinde de las frases excesivamente recargadas de la primera prueba (p. ej. el número 8, que decidimos no analizar finalmente), cuyo contenido era difícil de memorizar para el sujeto a la hora de intentar expresarlo de manera natural en chistabino, y que hacían vacilar al hablante e introducir pausas poco propicias, convirtiendo así la frase en un número de grupos entonativos poco natural.

Por otra parte, como se ve en la tabla 14 se han agrupado las frases en afirmativas, interrogativas pronominales, interrogativas absolutas o imperativas, para facilitar su análisis y agilizar la comparación de los distintos tipos gramaticales. Naturalmente, eso podría haber tenido el efecto negativo de la influencia de la entonación de un enunciado ya articulado sobre la del siguiente, pero en esta segunda fase de la investigación no se solicitó una lectura ininterrumpida de frase tras frase, sino una discusión de las posibles maneras de decir, pedir, preguntar, o mandar en determinados contextos, que culminó en cada caso, durante el proceso analítico, en la elección de las respuestas más modélicas, por lo que creemos que se ha reducido considerablemente la posibilidad de este tipo de interferencias.

En esta primera fase del trabajo, no ha sido nuestra intención todavía elegir las palabras que llevan acento de frase para ver el efecto de los distintos patrones de acentuación –o sea, oxítona (aguda), paroxítona (llana) y proparoxítona (esdrújula)– en la realización de las melodías entonativas. De todos modos, téngase en cuenta que las palabras proparoxítonas son menos frecuentes en el aragonés y en el castellano de Aragón que en otras hablas hispanas debido a una regla de acentuación que actúa en estas modalidades lingüísticas para priorizar la última o penúltima sílaba de los vocablos.

FRASES AFIRMATIVAS	1. Mi padre está en el campo.
	2. Está guardando las ovejas.
	3. Mi padre está guardando las ovejas.
	4. Mañana por la mañana, iré a Huesca.
	5. Parece que esta tarde se está nublando.
	6. Cuando llegamos a la fuente, abrevamos el ganado.

FRASES INTERROGATIVAS PRONOMINALES	7. ¿Qué quieres que hagamos mañana por la mañana?
	8. ¿Eso qué es?
	9. ¿Adónde tenemos que ir mañana?
	10. ¿Dónde lo has encontrado?
	11. ¿Cuándo has venido?
	12. ¿Qué tal estás?
	13. ¿Quién ha debido de hacer eso? / ¿Quién habrá hecho eso? (PONDERATIVA)
	14. ¿Por qué no vamos a dar una vuelta por ahí? (SUGERENCIA)
FRASES INTERROGATIVAS ABSOLUTAS	15. ¿Has estado alguna vez en Francia?
	16. ¿Tú eres la mujer de Paco? (INCERTIDUMBRE)
	17. ¿No serás tú la mujer de Paco? (MENOR DUDA RESPECTO DE 16)
	18. ¿Quieres venir conmigo?
	19. ¿Crees en Dios?
FRASES IMPERATIVAS	20. ¡Vete a casa!; ¡corre! (¡vete!)
	21. ¡Métete ahí!
	22. Si ves frambuesas en el huerto, entra y coge.

Tabla 14. Agrupación de las frases analizadas según la intención pragmática.

Obsérvese que los nuevos ejemplos incluyen formas imperativas. Aunque éstas suelen decirse con tono descendente (si descontamos la posibilidad de algún uso pragmático de una pregunta con connotaciones imperativas), también admiten variaciones que dependen del contexto en que se ejecutan. Por esa razón, hemos agregado, por ejemplo, el número 22, en que la orden se ejecuta dentro del contexto de una oración condicional.

A continuación, expondremos en las figuras 1 a 22 los contornos entonativos de las frases leídas primero en castellano por José Enrique Gargallo (06/10/08) y luego ejecutadas en versión dialectal por José Bielsa Mur de Gistaín (15/09/08); aquél, de mediana edad; y éste, mayor. En cada caso, se ha aplicado el *smoothing* del programa PRAAT para alisar las curvas, de cara a una exposición visual más fácil de leer y analizar, y, en algún caso, se ha eliminado alguna irregularidad en el patrón entonativo mediante la aplicación de la opción *Kill octave jumps*.

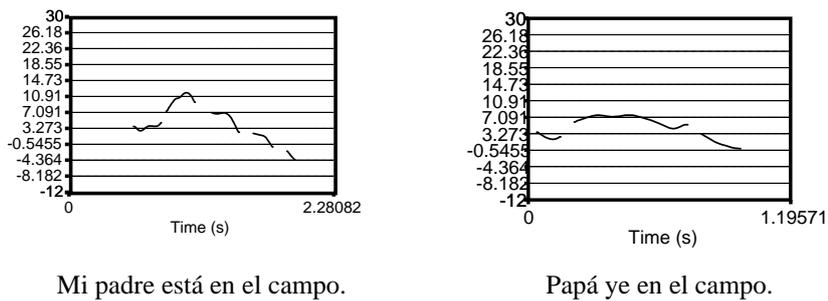


Figura 1. *Melodías correspondientes a la frase 1².*

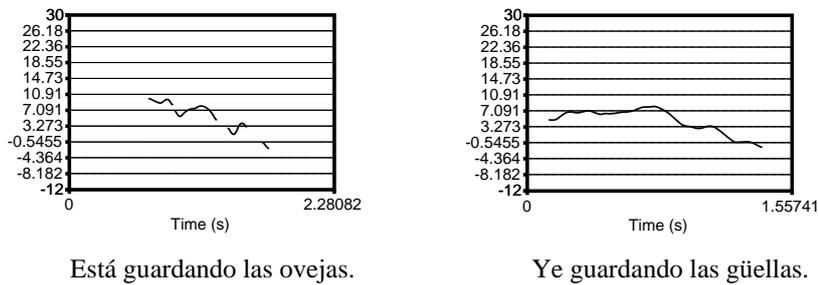
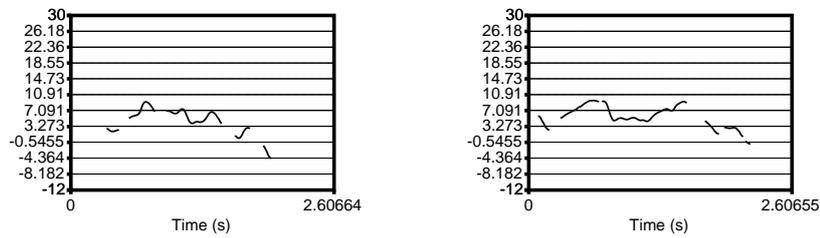


Figura 2. *Melodías correspondientes a la frase 2.*

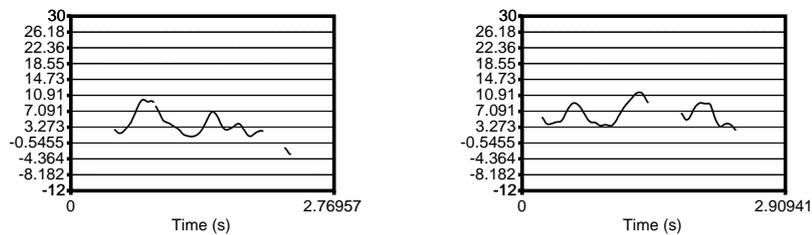
² En todas las figuras los valores de pitch están en semitonos (re, 100 Hz). El gráfico de la izquierda corresponde al castellano y el de la derecha, al chistabino.



Mi padre está guardando las ovejas.

Mi padre ye guardando las güellas.

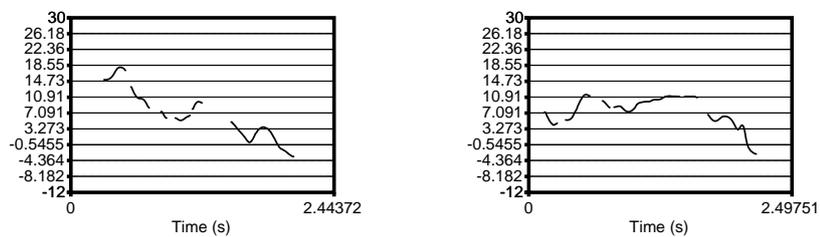
Figura 3. Melodías correspondientes a la frase 3.



Mañana por la mañana iré a Huesca.

Mañana de mañanas iré ta Güesca.

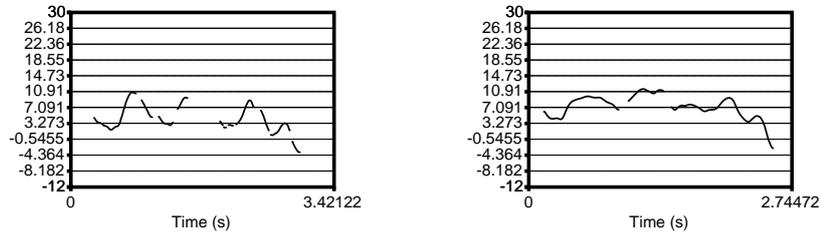
Figura 4. Melodías correspondientes a la frase 4.



Parece que esta tarde se está nublando.

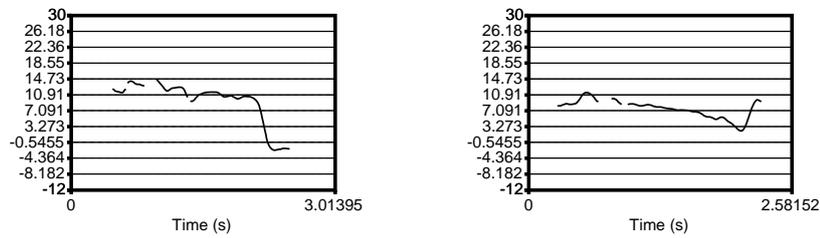
Me país que esta tarde s'anubla.

Figura 5. Melodías correspondientes a la frase 5.



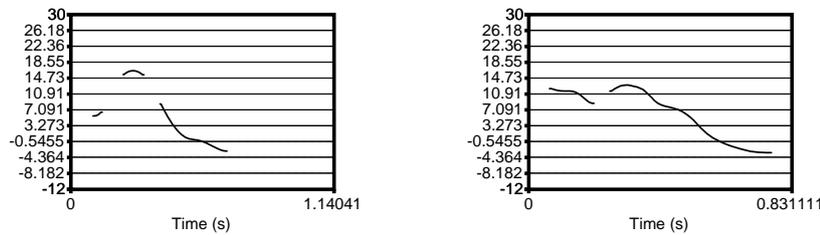
Quando llegamos a la fuente, abrevamos el ganado. Cuan von llegar a la fuen, von abrevar el ganau.

Figura 6. *Melodías correspondientes a la frase 6.*



¿Qué quieres que hagamos mañana por la mañana? Qué quiers que fayán mañana de mañanas?

Figura 7. *Melodías correspondientes a la frase 7.*



¿Eso qué es?

Ixo qué ye?

Figura 8. *Melodías correspondientes a la frase 8.*

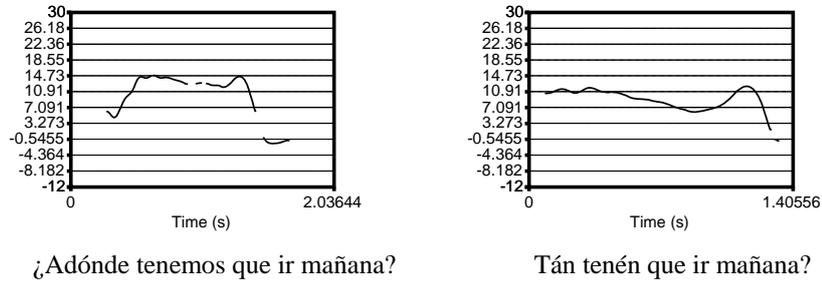


Figura 9. Melodías correspondientes a la frase 9.

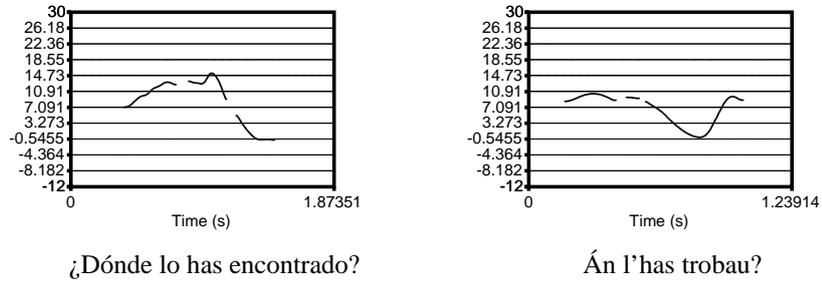


Figura 10. Melodías correspondientes a la frase 10.

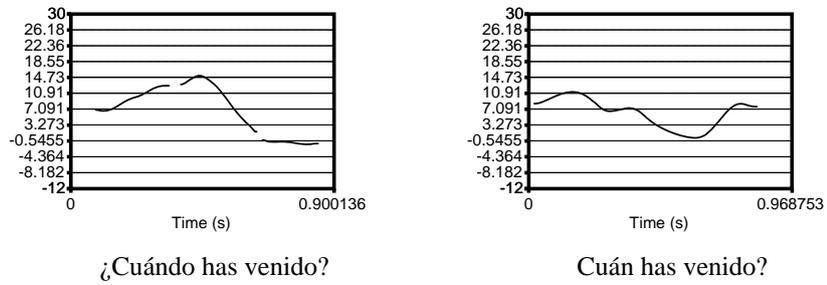


Figura 11. Melodías correspondientes a la frase 11.

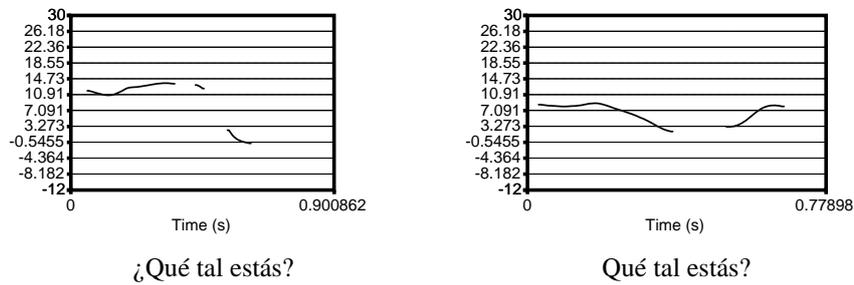


Figura 12. Melodías correspondientes a la frase 12.

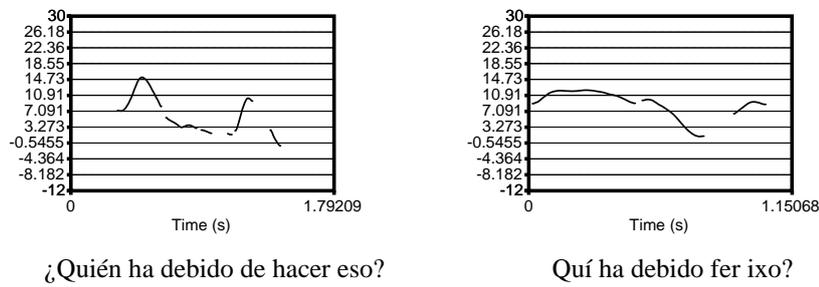


Figura 13. Melodías correspondientes a la frase 13.

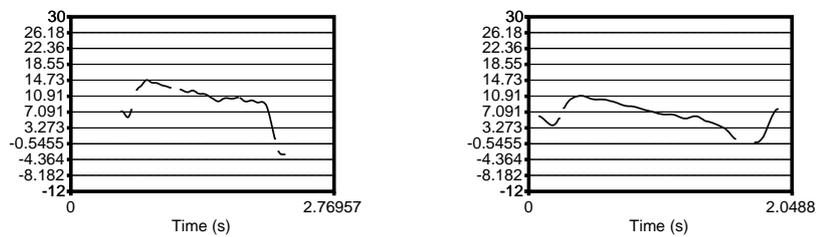
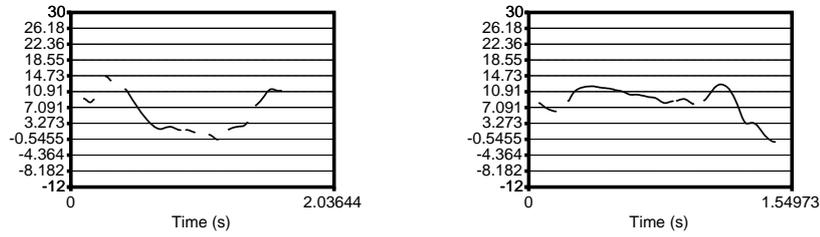


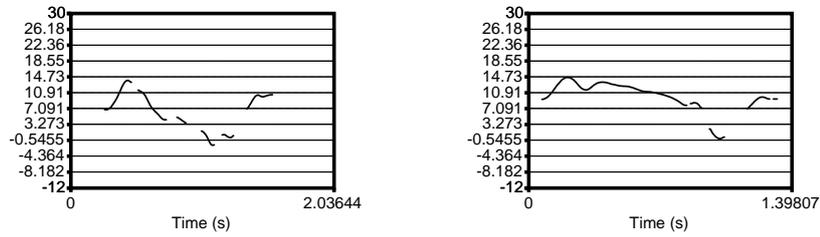
Figura 14. Melodías correspondientes a la frase 14.



¿Has estado alguna vez en Francia?

Has ido alguna vez ta Francia?

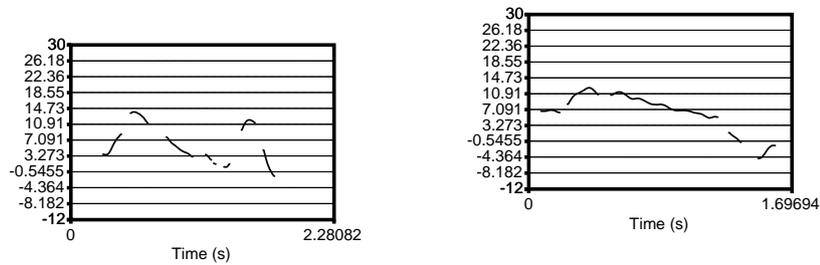
Figura 15. Melodías correspondientes a la frase 15.



¿Tú eres la mujer de Paco?

Tú yes la muller de Paco?

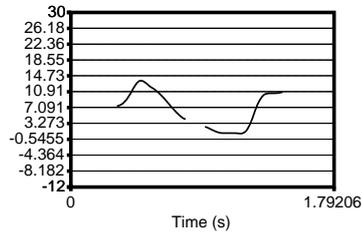
Figura 16. Melodías correspondientes a la frase 16.



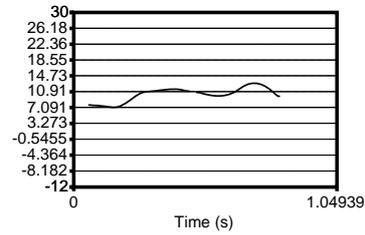
¿No serás tú la mujer de Paco?

No serás tú la muller de Paco?

Figura 17. Melodías correspondientes a la frase 17.

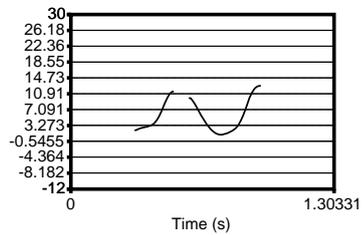


¿Quieres venir conmigo?

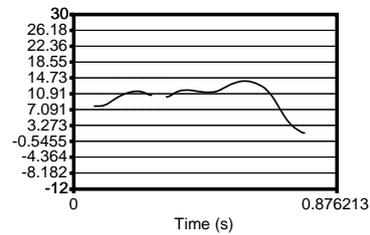


Quiers venir con yo?

Figura 18. Melodías correspondientes a la frase 18.

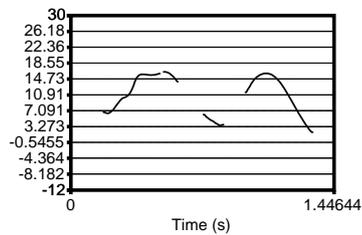


¿Crees en Dios?

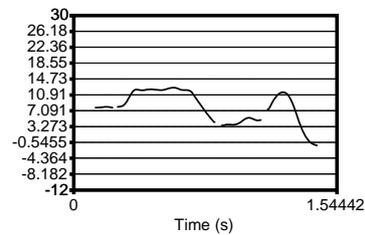


Crees en Dios?

Figura 19. Melodías correspondientes a la frase 19.



¡Vete a casa! ¡Corre!



Ves-te-ne ta casa! Ligeró!

Figura 20. Melodías correspondientes a la frase 20.

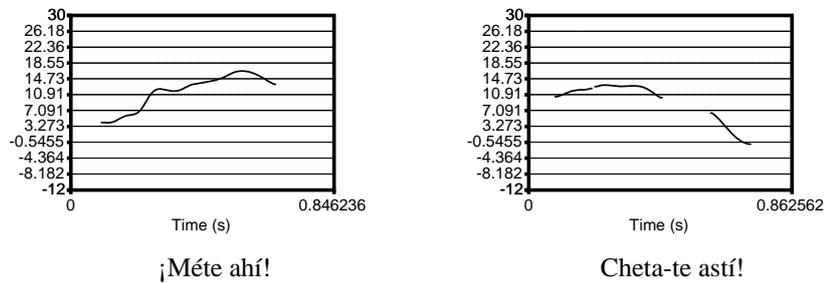
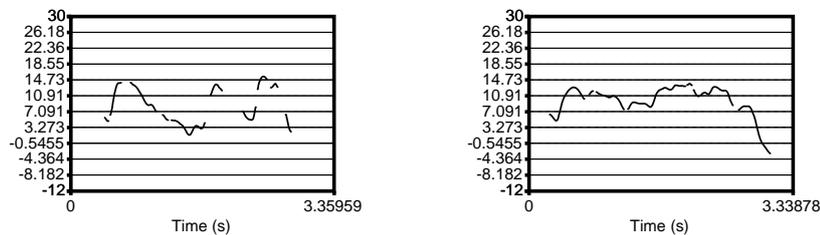


Figura 21. Melodías correspondientes a la frase 21.



Si ves frambuesas en el huerto, entra y coge.

Si veis chordóns en el huerto, entra y coge-te-ne.

Figura 22. Melodías correspondientes a la frase 22.

3. RESULTADOS

Si examinamos las versiones dialectales de las frases grabadas por José Bielsa Mur, podemos formular una serie de observaciones. Las declarativas suelen terminar con tono descendente, aunque se observa una tendencia a dividir la oración en más grupos fónicos que el hablante que da las versiones en castellano. De ahí, por ejemplo, en el número 3 los picos ascendentes introducidos antes de llegar al descenso final. Por el contrario, las frases castellanas muestran, por lo general, una declinación continua antes de alcanzar el acento final, pero también una mayor inflexión tonal que en las versiones dialectales. Esto último quizá tenga

algo que ver con la experiencia profesional del sujeto de habla castellana como docente.

Como ya comprobamos a través de las catorce frases que utilizamos en la primera fase del trabajo, las preguntas pronominales se suelen enunciar en chistabino con tono ascendente al final, frente al tono descendente del castellano. Este hecho lo corroboran los ejemplos 7, 10, 11, 12, 13 y 14. Sin embargo, los números 8 y 9 se dijeron con tono descendente en la versión chistabina ofrecida por José Bielsa Mur, en contraposición con el tono ascendente utilizado en los mismos contextos por Quino Villa (véanse números 4 y 3 de la primera lista). Esto llama la atención sobre la existencia de más de una opción en un contexto dado y realza la importancia de los factores pragmáticos como determinantes en la elección de uno u otro patrón prosódico por parte del sujeto emisor.

En cuanto a las preguntas absolutas, lo que más llama la atención es el uso de un tono circunflejo frente a un patrón ascendente en castellano. Esto se aprecia en los ejemplos 15, 18 y 19, leídos por José Bielsa Mur (con una excursión tonal menos marcada en los dos últimos –el número 15 es el prototipo de pregunta absoluta), y los números 6 y 7 de la primera serie de frases, leídos por Quino Villa. Sin embargo, las correspondientes versiones castellanas de estas dos últimas frases difieren entre sí, quizá porque el hablante realiza el número 6 como pregunta directa, pero confiere, en cambio, más valor dubitativo al número 7. Compárense también el tono ascendente-descendente de la versión chistabina del número 11 de la primera serie con el tono ascendente de su equivalente en castellano.

Hualde (2005: 270) –citando a Quilis 1993: 441– afirma que las preguntas absolutas con tono circunflejo son posibles en español, pero son marcadas: *In Madrid Spanish such contours are pragmatically marked and appear to be primarily used in ‘checks’ where the speaker wants to verify the information.* Sin embargo, agrega que en Asturias, Galicia y el español caribeño este patrón no es marcado. Me atrevo a afirmar otro tanto del chistabino.

Los ejemplos 16 y 17, leídos por José Bielsa Mur, aunque también son preguntas absolutas, se dijeron con tono ascendente. Aquí, como ya hemos comentado en el caso de las preguntas pronominales, es probable que se trate de efectos pragmáticos agregados por el hablante: en el 16, parece que casi sabe la respuesta, aunque no está seguro, pero en el 17 existe aún más certeza sobre la contestación.

Las frases imperativas no ofrecen grandes sorpresas. Quizá las versiones castellanas se ejecuten de forma más dramática (acaso por el hecho de ser docente

el sujeto, como se ha señalado antes): obsérvese sobre todo en el número 21 la subida de frecuencia antes del núcleo.

Obsérvese asimismo que, en todas las frases estudiadas, las unidades entonativas que no son terminales suelen articularse con ascenso nuclear, que en muchos casos puede ser acusado (p. ej. en el número 14 de la primera lista, la palabra *pay* manifiesta un ascenso tonal de 10st.).

4. CONCLUSIONES

En el estudio que llevamos a cabo, hasta ahora no se han traspasado apenas los límites del lenguaje formal escrito. Aunque en la segunda etapa del estudio se entrevistó al sujeto para que respondiera a una serie de preguntas sobre la expresión de determinadas aseveraciones, preguntas y órdenes en su dialecto, para así evitar la traducción, mediante la lectura de oraciones ya preparadas en castellano, resulta evidente que se ha operado todavía con cierta artificialidad. Al fin y al cabo, la lengua es, por naturaleza, oral y hablada (muy pocas lenguas en el mundo poseen una forma escrita codificada); por tanto, y sobre todo en el caso de la entonación, el contexto natural es el diálogo.

Las grabaciones de texto leído se basan en oraciones gramaticales. Además, si se pide la enfatización de un elemento determinado, el sujeto se comportará como actor, dirigido por el investigador, ensayando y planificando los ejemplos. Por otra parte, si el sujeto no ha compuesto las frases cuya versión dialectal se le pide, no conocerá a ciencia cierta las intenciones pragmáticas del autor y tendrá que adivinarlas. Los ejemplos grabados por Quino Villa sí que fueron de creación propia, pero la nueva serie de oraciones que después se utilizó, fue propuesta por nosotros mismos.

Es la intervención en una conversación viva y espontánea la que realmente llega a reflejar los contornos naturales que se emplean en una variedad lingüística determinada. Ha de quedar claro, pues, que un trabajo como el presente, centrado en el estudio de frases independientes, descontextualizadas y, en algunos casos, leídas, constituye sólo un primer paso, que luego tendrá que incorporar muestras de habla natural, enmarcadas en un diálogo.

De todos modos, las conversaciones naturales tampoco quedan exentas de problemas. Si no se controlan, puede predominar la algarabía y el solapamiento de

turnos. De ahí, la necesidad de extraer lo lingüísticamente útil y filtrar lo inutilizable o desechable.

En futuros estudios, se espera trabajar con diálogos antes que con frases aisladas. Ya poseemos una gran variedad de grabaciones, recogidas en años anteriores, y durante los últimos viajes a Aragón a lo largo del año pasado, de cara a la presentación de estos datos, también se ha aprovechado la estancia en determinados puntos de la región para agregar nuevas aportaciones sonoras a la mencionada colección.

AGRADECIMIENTO: El presente estudio ha contado con una ayuda económica concedida por el Servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón. Asimismo, quisiera testimoniar mi gratitud al profesor Francisco Javier Simón Casas por sus contestaciones a las numerosas consultas que le he formulado, a la profesora Rosa M.^a Castañer Martín por las referencias bibliográficas que me ha facilitado, al profesor José Enrique Gargallo por prestarse a grabar las versiones castellanas de las frases y por la revisión del texto, y a Ana Ma. Fernández Planas del Laboratorio de Fonética de la Universidad de Barcelona por iniciarme en el manejo del programa PRAAT.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASTAÑER MARTÍN, R. M.^a; M.^a P. GONZÁLEZ OLIVERA y F. J. SIMÓN CASAS, (2005): «Aproximación al estudio de la entonación aragonesa», *Estudios de fonética experimental*, XIV, pp. 273-293.
- CONTINI, M.; C. FRANCHON-CABRERA y A. RHARDISSE (1998): «Analyse comparée de l'intonation en castillan et en aragonais», *Atti XXI Congresso Internazionale de Lingüística e Filologia Romanza*, 5, pp. 143-157.
- GONZÁLEZ OLIVERA, M.^a P. (2007): «Contribución al estudio de los enunciados declarativos e interrogativos, sin expansión, del español de Zaragoza», en M. González González, E. Fernández Rei y B. González Rei (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela, 2005, pp. 355-366.
- GONZÁLEZ OLIVERA, M.^a P.; F. J. SIMÓN CASAS y R. M.^a CASTAÑER MARTÍN (2007): «Estudio comparativo de la prosodia de Zaragoza y Jaca», en J. Dorta (ed.): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Santa Cruz de Tenerife, La página ediciones, pp. 225-244.

HUALDE, J. I. (2005): *The Sounds of Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.

NAVARRO TOMÁS, T. (1935): *El acento castellano. Discurso leído por el autor en el acto de su recepción académica el día 19 de mayo de 1935*, Madrid, Tipografía de Archivos, Olózaga, I.

SIMÓN CASAS, F. J. (2007): «Análisis de la entonación de los enunciados declarativos e interrogativos sin expansión en un hablante masculino de Jaca (Huesca)», en M. González González, E. Fernández Rei y B. González Rei (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela, 2005, pp. 561-570.

SIMÓN CASAS, F. J. (2009): «Apuntes sobre la entonación de la ciudad de Zaragoza», *Estudios de fonética experimental*, XVIII, pp. 367-378.

VILAR PACHECO, J. M. (2001): «Aproximación a la entonación del español en Teruel (Albarracín frente a Calamocha)», *Xiloca*, 27, pp. 177-212.